

GRENIER/////

NEUF////////

THEATRE/////

CONTEMPORAIN

OST

Diptyque

Avec Leyla Claire Rabih et Elie Youssef

Création 2023-2024

TEL AVIV
JERUSALEM
BEIRUT
DAMASKUS
KAIRO

www.grenierneuf.org

Production :

Grenier Neuf www.grenierneuf.org [Production en cours]

Partenaires :

CNES - LA CHARTREUSE, VILLENEUVE LES AVIGNONS / VILLE DE DIJON

OST est un diptyque, composé de deux seuls en scène, pouvant être joué séparément ou à la suite l'un de l'autre.

OST rassemble deux collaborations importantes de Leyla-Claire Rabih : l'une avec Frank Weigand, l'autre avec Elie Youssef.

OST interroge la façon d'habiter la ville, en tant qu'espace marqué par l'Histoire. Comment s'y ancre une constitution l'identité, entre l'intime et la langue, l'espace urbain et l'Histoire, à travers le choix obscur et intime de villes et de pays de procuration.

OST - I, dans Original sous-titré, co-écrit avec Frank Weigand, Leyla-Claire Rabih revisite ses années de formation à Berlin, sa fascination pour un pays alors en voie de disparition, l'Allemagne de l'Est, comme un détour, géographique et linguistique, pour aborder son héritage du Moyen-Orient, à travers deux aspects communs : l'héritage de la dictature et l'effacement d'un patrimoine historique collectif.

OST - II, dans Octobre Liban, Elie Youssef revisite, à partir du texte de Camille Ammoun, la ville de Beyrouth, au fil des traces de son histoire, de la guerre civile à l'explosion de 2020, en passant par cette arme de destruction lente qu'est la corruption.

Ces deux seuls-en-scène évoquent des villes tour à tour détruites par la guerre, divisées, marquées par des transformations historiques rapides,

Ces deux seuls-en-scène sont traversés par des questions linguistiques (passer d'une langue à l'autre pour dire la réalité), comme par des questions politiques : que reste-t-il dans le paysage urbain des passés révolus, des effacements, des traces d'une lente disparition. Comment ces traces et ces disparitions appellent à se reconstituer intimement ? Quelles stratégies narratives choisit-on face à l'oubli ?

OST I : Original sous-titré

Conception, écriture et mise en scène : Leyla-Claire Rabih et Frank Weigand
Assistante à la mise en scène et à la dramaturgie : Morgane Paoli
Création lumière et régie générale : Thomas Coux
Création sonore : Anouschka Trocke
Avec : Leyla-Claire Rabih



« A 16 ans, j'ai posé depuis l'enclave de Berlin-Ouest un premier regard fasciné sur l'Allemagne de l'Est. Plus tard, je suis revenue dans cette ville qui n'était plus divisée, mais portait les marques de ses passés successifs. J'ai vécu dix ans dans ce qui survivait de la RDA, à travers une formation théâtrale perpétuant la tradition brechtienne et l'expérience politique du théâtre en RDA, comme dans ce qui en disparaissait, puisque la ville, ses structures, ses habitants même, étaient en complète mutation.

Il m'a fallu des années pour comprendre que ce détour par le Berlin des années 90, constituait pour moi un passage, via une sorte de "monde par procuration", vers un autre pays, lointain et dictatorial, hostile et secret, bien qu'idéalisé, et bientôt aussi disparu : la Syrie de mes origines.

Ces années sont celles de la mise en scène et la traduction théâtrale, pratiques qui construisent des ponts entre des réalités différentes. Elles sont aussi celle d'un dialogue incessant avec Frank Weigand explorant l'imbrication des biographies individuelles et des développements géopolitiques pour les traduire en une forme scénique. »

Leyla Claire Rabih

>>>



OST I : Original sous-titré

>>>

Depuis 2011, Leyla-Claire Rabih et Frank Weigand éditent conjointement une anthologie de théâtre franco-allemande, et traduisent régulièrement des textes de théâtre ensemble - du français vers l'allemand et vice versa. Au-delà de cette collaboration, ils partagent un intérêt commun pour les questions d'identité et d'empreintes culturelles multiples, comme une préoccupation constante pour le Moyen-Orient et ses liens historiques et culturels avec l'Europe. Leurs échanges se structurent autour des perspectives multiculturelles.

Depuis 2013, Leyla a axé son travail artistique autour de la Syrie, en donnant une inflexion documentaire à sa pratique théâtrale, essayant de trouver une façon de rendre compte du chaos de la révolution avortée - comme de questionner sa propre identité.

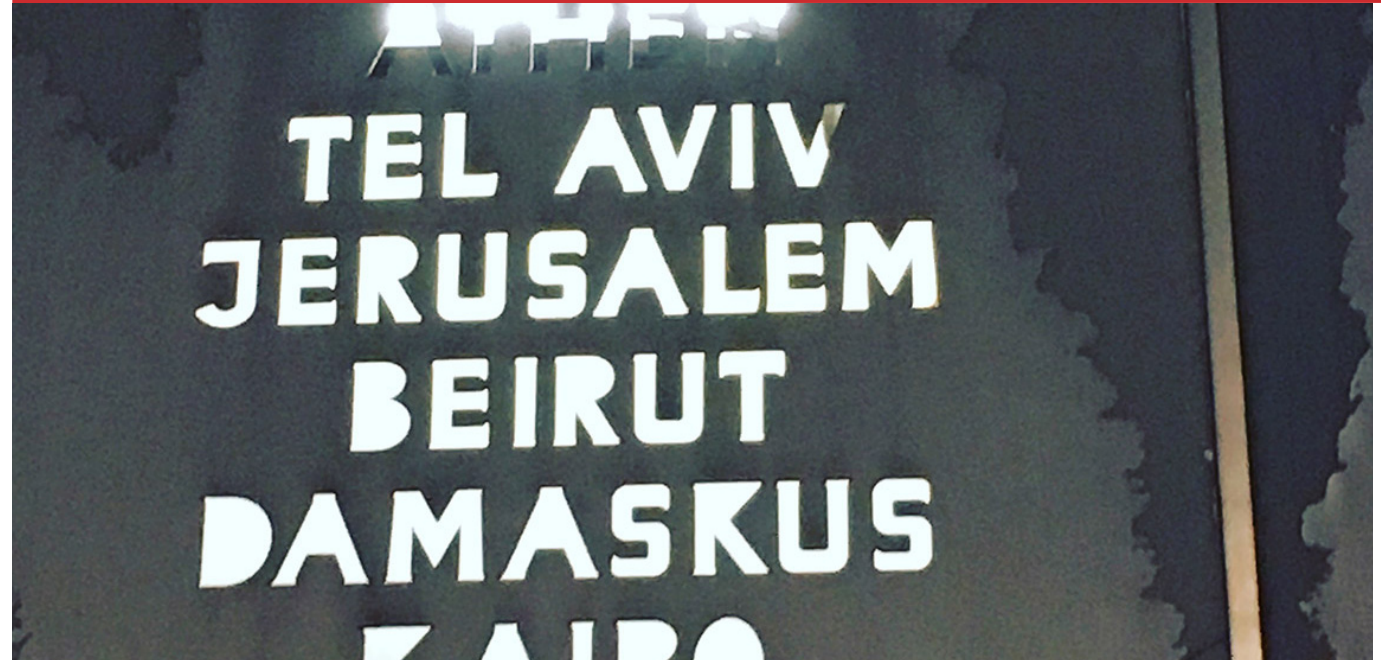
En 2018, Leyla-Claire Rabih et Frank Weigand décident de travailler ensemble une forme scénique pour aborder de manière artistique et concrète les questions qui les préoccupent tous les deux depuis des années. C'est lors d'une résidence à Beyrouth, entre les visites des sites mémoriaux officiels de la guerre civile libanaise et les ruines de la cité des temples de Baalbek, à la frontière syrienne, où les conversations ont porté sur les ressemblances étranges entre Beyrouth et Berlin-Est après la réunification, et sur la fascination de Leyla pour les lieux en plein bouleversement historique, qu'ils ont ébauché les grandes lignes de ce projet commun.

En 2019, ils ont réalisé plusieurs heures d'entretiens, dont certains portaient sur des questions artistiques, d'autres sur des détails intimes de l'histoire familiale de Leyla, comme sur la redécouverte de son identité syrienne à la suite de la révolution avortée de 2011 et de la guerre qui s'en est suivie. Au cours de ce processus, il est clairement apparu que le "détour" par Berlin dans les années 1990, sa formation théâtrale en Allemagne de l'est, le rapport à la tradition brechtienne, comme aux traces de la dictature en RDA, sa carrière de metteur en scène en Allemagne, était un moyen pour Leyla d'aborder les imbroglios complexes du Moyen-Orient et l'histoire de sa propre famille à travers un "monde par procuration".

Ce matériel devait constituer le point de départ de leur exploration artistique de l'imbrication des biographies individuelles et des développements géopolitiques. Ce spectacle sera basé sur des éléments autobiographiques, autour des thèmes de l'appartenance et de l'identité, où se rencontrent la région méditerranéenne, la France et l'Allemagne post-réunification. Il s'agira d'un solo que Leyla-Claire Rabih jouera en français comme en allemand.

OST II : Octobre Liban

Conception, écriture et mise en scène : Leyla-Claire Rabih et Elie Youssef
A partir du texte de : Camille Ammoun
Assistante à la mise en scène et à la dramaturgie : Morgane Paoli
Création lumière et régie générale : Thomas Coux
Avec : Elie Youssef



A l'automne 2021, l'auteur libanais Camille Ammoun publie *Octobre Liban*. Cet essai littéraire est le récit d'une marche dans la ville de Beyrouth, au fil des événements historiques lisibles dans le paysage urbain. Cette marche est bornée dans le temps par deux explosions : le 17 octobre 2019, celle de la colère des Libanais contre leur classe politique, et le 4 août 2020 celle de 2 000 tonnes de nitrate d'ammonium qui a détruit une grande partie de la ville. Deux places la délimitent : le rond-point de Dora, à l'entrée nord de Beyrouth, et la place Riad el-Solh en son centre. Le parcours traverse d'abord le fleuve, égout à ciel ouvert, puis la gare ferroviaire désaffectée, passe devant le siège de la très corrompue compagnie d'électricité du Liban, inopérante mais dont le budget est un gouffre sans fond. Au loin, on aperçoit le port de Beyrouth, aux millions de transactions louches dont celle qui a conduit à

>>>



OST II : Octobre Liban

>>>

l'explosion du 4 août, qui a détruit la ville et a mis à terre un pays déjà à genoux. Enfin le centre-ville, reconstruit mais vitrifié, siège de la corruption faite système. Ici la rue s'arrête net, et la forme de la ville donne sa forme à la révolution : physiquement et politiquement.

Leyla-Claire Rabih et Elie Youssef travaillent ensemble depuis 2015 (*Chroniques d'une révolution orpheline, Traverses*). Elie Youssef vit à Beyrouth, où Leyla est venue le rejoindre pour plusieurs résidences de recherche et de création entre 2015 et 2018. A partir du texte de Camille Ammoun, ils se proposent d'évoquer cette ville où chaque catastrophe efface la précédente et invite à l'oubli, et la période si particulière qu'elle traverse depuis 2019.

Ce solo théâtral s'appuiera sur des extraits du récit *Octobre Liban*, comme sur la façon personnelle dont Elie Youssef a traversé les épisodes de ces dernières années (de la guerre de 2006 à la crise des ordures depuis 2015, des échos la révolution syrienne en 2011 à l'ostracisme des réfugiés) : l'inertie politique et la corruption généralisée aboutissant à cet élan révolutionnaire de 2019 qui, lui aussi s'est enlisé dans le marasme de l'inaction. Des déambulations sonores et des images d'archives viendront raviver nos mémoires. L'explosion du 4 août 2020 a ensuite sonné le glas d'une désagrégation, d'une destruction matérielle comme d'un délitement institutionnel sans précédent. Depuis, le Liban plonge inexorablement dans la crise. Jusqu'à quand le Liban existe-t-il encore ?

En 2021, Le Centre Français de Berlin, sous la direction de Luc Paquier, réalise Eurograph, un abécédaire artistique animé d'une résistance positive. Leyla Claire Rabih et Elie Youssef ont choisi la lettre I comme Insoumission. Leur courte vidéo précède et nourrit l'envie de travailler ensemble sur OST :

<https://youtu.be/yeOSUVYMZPI>



Leyla-Claire Rabih est metteure en scène. Après des études littéraires, elle a été formée à la mise en scène par Manfred Karge au Conservatoire Supérieur Ernst Busch de Berlin. Elle a été l'assistante de Thomas Ostermeier, Manfred Karge et Robert Cantarella. Pendant dix ans, elle concentre l'essentiel de ses activités en Allemagne. Elle travaille comme metteure en scène, alterne entre le théâtre subventionné et la scène indépendante, en axant son travail autour du répertoire contemporain et du travail avec de jeunes auteurs.

Elle crée en 2008 la compagnie Grenier/Neuf installée à Dijon et travaille sur les écritures contemporaines (Michel Vinaver, Virginie Thirion, Louis Calaferte., Momme Stockmann). Elle poursuit ses activités outre-Rhin, elle a travaillé avec le théâtre national pour la jeunesse THEATER AN DER PARKAUE à Berlin, avec une adaptation théâtrale de « Pour en finir avec Eddy Bellegueule » d'après Edouard Louis (2017) et la création de « Les Séparables » de Fabrice Melquiot en allemand (2019).

Depuis 2011, en tandem avec le traducteur Frank Weigand, Leyla-Claire Rabih est directrice de publication de la collection « SCÈNE, Neue französische Theaterstücke », qui depuis 1999 propose chaque année cinq pièces d'auteurs contemporains de langue française traduites en allemand.

Depuis 2013, elle travaille autour de la Syrie depuis 2011, d'abord avec Lettres syriennes/Lettres d'exil, puis avec la création de **Chroniques d'une révolution orpheline** en 2017 d'après des textes de Mohammad Al Attar.

En 2018, elle est lauréate du programme "Résidence sur mesure" de l'Institut français et séjourne à Beyrouth pour un temps de recherches pour le projet TRAVERSESES sur les migrations récentes qui modifient les identités individuelles et collectives.

Frank Weigand est né en 1973 à Stuttgart. Après des études de langues romanes, de philosophie et de littérature comparée à Mayence et Dijon, il passe un double diplôme Magister artium et Maîtrise ès lettres. Depuis 1997, il est critique indépendant de danse, de musique et de théâtre (Ballet Tanz, taz, Freitag, Theater der Zeit, Die Deutsche Bühne, junge welt, tanznetz.de).

Il est traducteur indépendant (espagnol, français, anglais) pour la Fondation Fassbinder, HAU, Tanz im August, Xavier Le Roy, Eszter Salamon, Théâtre National de Strasbourg, Juan Dominguez, Ambassade de France, ARTE, WDR, Admiralspalast, Galerie Arndt&Partner... Il a été chargé de mission au Bureau du Théâtre et de la Danse de l'Ambassade de France à Berlin de 2001 à 2003.

Depuis 2011 il est co-directeur de publication avec Leyla-Claire Rabih de l'anthologie SCÈNE aux éditions Theater der Zeit, et organise des séries de lectures scéniques dans les pays germanophones et francophones (Deutsches Theater Berlin, Maxim Gorki Theater, Residenztheater München, Schauspielhaus Wien..).

Il a été chargé de cours en traduction théâtrale à l'École Nationale du Théâtre de Canada, Montréal en 2015 et 2017. Depuis 2015 il est co-directeur de l'atelier de traduction théâtrale allemand-français Transfert Théâtral (avec Laurent Muhleisen), financé par l'Institut français, le Goethe Institut, la Bosch Stiftung, Pro Helvetia, et la Maison Antoine Vitez.

Camille Ammoun, né à Beyrouth en 1975, est un écrivain libanais de langue française et un politologue spécialiste des questions de développement urbain. Après des études en économie et sciences politiques effectuées à Beyrouth, Paris et Bologne, Camille Ammoun travaille pendant dix ans à Dubaï sur les questions de durabilité et de résilience urbaine.

En parallèle, il écrit son premier roman Ougarit qui « est avant tout un portrait de la ville, comme si l'écriture romanesque était la forme ultime de l'urbanologie, cette discipline créée par l'auteur¹. » À la suite du mouvement populaire libanais du 17 octobre 2019, il écrit Octobre Liban qui est « une déambulation dans un certain nombre de quartiers, qui servent de support à un rappel des grandes étapes de la révolution libanaise². »

Lauréat en 2020 du Prix Écrire la Ville, à travers son travail littéraire il souhaite « transformer le texte urbain en texte littéraire³. » Il est depuis 2013 membre de la Maison Internationale des Écrivains à Beyrouth (Beyt el Kottab). Depuis 2018, Camille Ammoun enseigne l'environnement urbain et l'économie du changement climatique à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth. Il est l'auteur d'un premier roman, Ougarit, aux Éditions Inculte en 2019 et de Octobre Liban, aux Éditions Inculte en 2020.

Elie Youssef est un comédien syrien et résident au Liban.

Il a été formé à la Faculté des Beaux Arts de l'Université Libanaise. Parallèlement à son activité de comédien (théâtre, cinéma), il a travaillé à de nombreuses reprises avec des ONG auprès de publics réfugiés palestiniens syriens, ainsi que dans des actions de santé publique auprès de groupes à risques (toxicomanes, prostituées).

Il enseigne l'art dramatique à Beyrouth et mène également une pratique d'écriture théâtrale. Il interprète plusieurs rôles dans Chroniques d'une révolution orpheline.

Spectacles du répertoire :

- Traverses...
- Chroniques d'une révolution orpheline, Théâtre Paul Eluard Choisy-le-Roi, 2017.
- Lettres syriennes, lettres d'exil, Domaine d'Ô à Montpellier, 2013.
- Si Bleue, si bleue, la mer (Nis-Momme Stockman), Festival Itinéraires singuliers, 2012.

Action culturelle :

Depuis 2008 la compagnie a mené de nombreuses actions culturelles auprès de divers publics :

- résidences de création et ateliers de pratique en milieu scolaires et universitaire (Université de Dijon, de Strasbourg, Conservatoire de Dijon).
- depuis 2013 à 2018, elle propose en collaboration, avec le Collectif 7', des ateliers et des stages de pratique théâtrale pour les publics amateurs.
- suite aux attentats de 2015 et à l'invitation d'une MJC, la compagnie a récolté des paroles citoyennes avec restitution sous forme théâtrale (Après Charlie, suivi de Ça a commencé avec Charlie...), formes qui ont tourné au sein du réseau des MJC de Côte d'Or.
- depuis 2017, elle a mené plusieurs ateliers (étapes de recherche pour la création TRAVERSES) auprès de publics réfugiés et demandeurs d'asile.
- Côté cours...

La compagnie Grenier Neuf

Implantée à Dijon et dirigée par Leyla-Claire Rabih, la compagnie Grenier Neuf travaille depuis 2008 sur les écritures contemporaines et choisit de les faire entendre à des publics divers tout en cherchant à ajuster les propositions scéniques aux problématiques sociétales actuelles. Le travail théâtral est considéré comme celui de passeur : faire entendre, faire découvrir, faire réfléchir, cela veut aussi dire travailler à un métissage des cultures et des formes. La compagnie s'engage professionnellement envers les jeunes, les scolaires et les amateurs et multiplie les interventions hors des circuits traditionnels de diffusion du théâtre. Après « Chroniques d'une Révolution orpheline » créé en 2017, le travail artistique prend une direction plus particulière, s'appuyant d'une part sur la recherche documentaire, d'autre part sur la présence de la metteuse en scène au plateau.

Contacts

Direction artistique :

Leyla-Claire | Rabih Leylarabih@gmail.com | +33(6)68590942

Administration, production, diffusion :

Jessica Régnier - Les 2 Bureaux/La GDS

administration@grenierneuf.org | j.regnier@lagds.fr | 06 67 76 07 25